*Проект! Project!*

|  |  |
| --- | --- |
| **Д О Г О В О Р** | **C O N T R A C T** |
| Днес,…………………2019 г. в гр. София между: | Today, …… 2019, in Sofia, between: |
| **БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1,  ЕИК 000694037, представлявана от Снежанка Деянова – Главен секретар, в качеството ѝ на възложител, съгласно Заповед № БНБ-36859/01.04.2019 г. и Теменужка Цветкова – Главен счетоводител, наричана за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, | the **BULGARIAN NATIONAL BANK**, headquartered 1, Knyaz Alexander I Sq., Sofia 1000, BULSTAT code 000694037, represented by Ms. Snezhanka Deyanova, General Secretary, in her capacity as Contracting Authority under Order No.BNB-36859/01.04.2019 and Ms. Temenuzhka Tsvetkova, Chief Accountant, hereinafter referred to as ‘**CONTRACTING AUTHORITY**’, on the one side, |
| и | and |
| „…………………….” със седалище и адрес на управление: …………………………., ЕИК/БУЛСТАТ:………………….., представлявано от ……………………… …………………….., в качеството на ………………. наричано по-нататък в Договора за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, | ………………………., headquartered in……………………………………………., code:………………………………, represented by …………………………….., in his/her capacity as……………............. hereinafter referred to as ‘**SUPPLIER**’, on the other side, |
| (**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“); | (the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **SUPPLIER** hereinafter referred to together as ‘**the parties**’, and each of them as ‘**party**’) |
| на основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с обществена поръчка „събиране на оферти с обява“ с предмет: **„Подновяване на абонамент за достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS (или еквивалент) за 2020 - 2021 г.“**, проведена по реда на чл. 20, ал. 3, т. 2 и чл. 187 и сл. от ЗОП, | pursuant to art. 194, par. 1 of the Public Procurement Act (PPA), in connection with the public procurement procedure with a threshold value entitled **‘Renewing the subscription to access electronic contents of the AMADEUS online database of financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe (or equivalent) for 2020-2021’**, held under art. 20, par. 3, p. 2 and art. 187 et seq. of PPA, |
| въз основа на утвърден на ………… от Възложителя протокол за класиране на участниците и определяне на изпълнител по обществената поръчка, се сключи този договор **(„Договора/Договорът“)** за възлагане на обществена поръчка при следните условия: | based on a protocol, approved by the Contracting Authority on the date of……….., regarding the ranking of the participants and the award of the public procurement contract, this Contract (‘**this/the Contract**’) was signed under the following terms and conditions: |
| **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА** | **I. OBJECT OF THE CONTRACT** |
| **Чл. 1.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава срещу възнаграждение и при условията на този договор да извърши услуги по достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS (или еквивалент) за 2020-2021 г., наричани за краткост „услугите“. | **Art. 1.** (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **SUPPLIER** undertakes to provide, for payment and under the terms and conditions herein, services of ensuring access to electronic contents of the AMADEUS online database of financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe (or equivalent) for 2020 – 2021, hereinafter referred to as ‘the services’. |
| **Чл. 2.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него. | **Art. 2**. The **SUPPLIER** shall provide the services in accordance with the Technical Specification, and the **SUPPLIER**’s Technical Proposal and Price Proposal, which constitute Appendices Nos 1, 2 and 3 hereto (‘the Appendices’) and shall be inseparable parts hereof. |
| **II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ** | **II. TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE** |
| **Чл. 3.** Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която се поставя на всички екземпляри на договора. | **Art. 3**. This Contract shall enter into force on its signature date as registered by the **CONTRACTING AUTHORITY**’s Records Keeping Division, which date shall be put on all copies of this Contract. |
| **Чл. 4.** (1) Срокът за изпълнение на договора е 1 (една) година, считано от датата на осигуряване на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на онлайн достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS (или еквивалент) съгласно чл. 10, т. 2 от договора, но не по-рано от 14.02.2020 г.  (2) Осигуряването на онлайн достъпа по ал. 1 от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се извършва чрез изпращане на приемо-предавателен протокол, съдържащ информацията по чл. 10, т. 2, до електронния адрес (e-mail) на лицето за контакти на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочен в чл. 24, ал. 1, т. 2.  (3) Датата на осигуряване на онлайн достъпа по ал. 1 е датата на получаване от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на електронното писмо по ал. 2, като за дата на получаване се счита датата и часа, в които електронното писмо е постъпило в електронния адрес (е-mail) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочен в чл. 24, ал. 1, т. 2 от договора. | **Art. 4.** (1) The duration of this Contract shall be 1 (one) year as of the date on which the **CONTRACTING AUTHORITY** is granted online access to the electronic contents of the AMADEUS database (or equivalent) under art. 10 (2) hereof, but not earlier than 14th of February 2020.  (2) The **SUPPLIER** shall provide online access under par. 1 by sending an acceptance protocol with the information under art. 10 (2) at the e-mail address of the **CONTRACTING AUTHORITY**’s contact person specified in art. 24, par. 1 (2).  (3) The date of providing online access under par. 1 shall be the date on which the **CONTRACTING AUTHORITY** received the email under par. 2, and the date of receipt shall be the date and time when the email was received at the **CONTRACTING AUTHORITY**’s е-mail address specified in art. 24, par. 1 (2) hereof. |
| **Чл. 5.** Мястото на изпълнение на договора е Централната сграда на Българската народна банка, находяща се в гр. София, пл. „Княз Александър I“  № 1. | **Art. 5**. The place of performance of this Contract shall be the Bulgarian National Bank headquarters in Sofia, 1, Knyaz Alexander I Sq. |
| **III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.** | **III. PRICE AND TERMS OF PAYMENT** |
| **Чл. 6.** (1) За предоставянето на услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да плати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** обща цена в размер на ……………….. (………………………………) евро без ДДС (наричана по-нататък „цената“), съгласно Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващо Приложение № 3 към договора.  (2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на услугите, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.  (3) Цената, посочена в ал. 1, е крайна за времето на изпълнение на договора и не подлежи на промяна, освен в случаите, когато промяната е в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. | **Art. 6.** (1) For the services provided under this Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the **SUPPLIER** the total price of EUR .............. (.......................), VAT excluded (hereinafter referred to as ‘the price’), in accordance with the **SUPPLIER**’s Price Proposal (Appendix No. 3 hereto).  (2) The price under par. 1 shall include all costs incurred by the **SUPPLIER** for providing the services, and the **CONTRACTING AUTHORITY** shall cover no other costs whatsoever incurred by the **SUPPLIER**.  (3) The price specified in par. 1 shall be final for the duration of this Contract and may not be changed, except when the change is in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY**. |
| **Чл. 7.** (1) Плащането по този договор се извършва въз основа на приемо-предавателния протокол по чл. 4, ал. 2 от договора, и фактура за дължимата сума, издадена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.  (2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да извърши дължимото плащане в срок до 30 (тридесет) работни дни след получаването на документите по ал. 1. | **Art. 7.** (1) The payment under this Contract shall be effected based on the acceptance protocol under art. 4, par. 2 hereof and an invoice for the amount due, issued by the **SUPPLIER**.  (2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall make the due payment within 30 (thirty) business days as of receipt of the documents specified in par. 1 |
| **Чл. 8.** (1) Плащането по този договор се извършва в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:  Банка: ……………………………….  BIC: ……………………………….  IBAN: ……………………………………..  (2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени. | **Art. 8.** (1) The payment due under this Contract shall be effected in euro by the **CONTRACTING AUTHORITY** via bank to the following bank account of the **SUPPLIER**:  Bank:  …………………………………  BIC:  ………………………………….  IBAN:  ………………………………….  (2) The **SUPPLIER** shall notify in writing the **CONTRACTING AUTHORITY** of any subsequent changes under par. 1 within 3 (three) days as of the time of the change. If the **SUPPLIER** fails to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in the above time period, the payments shall be considered properly made. |
| **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТE** | **IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| Права и задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** | The **SUPPLIER’s** rights and obligations |
| **Чл. 9.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:  1. да получи цената в размера, сроковете и при условията съгласно договора;  2. да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора. | **Art. 9**. The **SUPPLIER** shall have the right:  1. to receive the price in the amount and under the terms of this Contract;  2. to demand and to receive from the **CONTRACTING AUTHORITY** the assistance needed to perform its obligations hereunder, and all the necessary documents, information and data directly related to or needed for the performance of this Contract. |
| **Чл. 10.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:  1. да предоставя услугите и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и приложенията;  2. да осигури онлайн достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS (или еквивалент) чрез предоставяне на електронен адрес, активен акаунт на името на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, парола за достъп на минимум двама потребители по едно и също време, и интерактивен работещ интерфейс, осигуряващ възможност за четене, сваляне и разпечатване на информация във връзка с финансови аспекти от дейността на частни и публични компании от Централна и Източна Европа.  3. да актуализира данните в базата най-малко всяка седмица на основата на дейността на фирмите и компаниите (частни и публични), включени в AMADEUS (или еквивалент) и да ги предоставя за ползване на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** като база за последващи специализирани анализи и прогнози;  4. да предостави непрекъснатост на достъпа до специализираното електронно съдържание за срока на договора;  5. да осигури необходимия софтуер за извличане на данни и анализи, и да предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички нови версии на този софтуер, разработени през периода на действие на договора;  6. да поддържа help desk с цел своевременно разрешаване на възникнали ситуации, отговор на въпроси и/или сигнализиране за наличие на грешки от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и информиране при промени от всякакъв характер във връзка с достъпа до електронното съдържание;  7. да осигури своевременна реакция при нарушена функционалност на достъпа до електронното съдържание или при установяване на грешки в работата на онлайн достъпа;  8. да осигури възможност за комуникация с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с оглед своевременно предоставяне на отговори по запитвания относно електронния достъп и особеностите на ползването му, както и при промени в разпознаваемостта на изгледите и активностите на този достъп.  9. да организира въвеждащо и последващи (при необходимост) обучения на потребителите от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за работа с база данни AMADEUS (или еквивалент) при условията и сроковете, разписани в Техническата спецификация. Разходите за обучението/ята са включени в цената по чл. 6, ал. 1;  10. да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;  11. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. | **Art. 10**. The **SUPPLIER** shall:  1. provide the services and perform its obligations under this Contract within the periods and with the quality as specified in this Contract and the Appendices hereto;  2. ensure online access to the electronic contents of the AMADEUS database (or equivalent) by providing an email address, an active account in the **CONTRACTING AUTHORITY**’s name, passwords for at least two users to have access at once, and an interactive operating interface for reading, downloading and printing information on financial aspects of the business of private and public companies in Central and Eastern Europe;  3. update the database at least on a weekly basis based on the business of the (private and public) companies covered by the AMADEUS database (or equivalent) and make the updated data available to the **CONTRACTING AUTHORITY** for further specialised analyses and projections;  4. ensure continuity of access to the specialised electronic contents for the duration of this Contract;  5. provide the necessary software for data retrieval and analyses, and provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with all new software releases that have been developed during the term of this Contract;  6. support a help desk so as to ensure timely resolution of occurring situations, to answer inquiries and/or to alert for errors made by the **CONTRACTING AUTHORITY**, as well as notify of any changes relating to the electronic contents access;  7. to ensure prompt response to disrupted functionality of the electronic contents access or if errors are found in the operation of the online access;  8. to ensure communication with the Contracting Authority so as to be able to promptly respond to queries about the electronic access and the specifics of its use, and about changes in the access’ recognisability of displays and functions;  9. organize introductory and follow-up (if necessary) training for the **CONTRACTING AUTHORITY**’s users to work with the AMADEUS database (or equivalent), under the terms and conditions set out in the Technical Specification; the training costs shall be included in the price under art. 6, par. 1;  10. forthwith notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of any obstacles arising during the work; propose a way to remove these obstacles, and the **SUPPLIER** may ask the **CONTRACTING AUTHORITY** for instructions and/or assistance for their removal;  11. comply with all legitimate guidelines and requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**. |
| Права и задължения на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** | The **CONTRACTING AUTHORITY’s** rights and obligations |
| **Чл. 11.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:  1. да изисква и да получава услугите в уговорения срок, количество и качество;  2. да се обръща към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с въпроси и да отправя запитвания относно електронния достъп и особеностите на ползването му, както и при промени в разпознаваемостта на изгледите и активностите на този достъп, по всяко време след установяване на необходимостта от такива;  3. при възникнала необходимост да изисква провеждане на последващи обучения на упълномощените потребители на базата данни от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в удобно за двете страни време и място. | **Art. 11**. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right:  1. to demand and receive the services in the agreed period and with the agreed quality and quantity;  2. to approach the **SUPPLIER** with questions and queries regarding the online access and the specifics of its use, as well as about any changes in this access’ recognisability of displays and functions at any time when such a need arises;  3. to require, if need be, that the **SUPPLIER** deliver follow-up training for the authorised users of the database at a time and in a place suitable for both parties. |
| **Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:  1. да ползва информацията, съдържаща се в базата данни по реда и при условията на този договор;  2. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този договор;  3. да информира незабавно **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при нарушена функционалност на достъпа до електронното съдържание или при установяване на грешки в работата на онлайн достъпа;  4. да използва предоставените му данни от база AMADEUS (или еквивалент) изключително и само посредством свои служители, на които е предоставен достъп, с оглед осъществяване на служебните им задължения;  5. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;  6. да не публикува и да не предоставя данните от база AMADEUS (или еквивалент) на трети лица, извън случаите по т. 4;  7. да приеме изпълнението, съответно да подпише приемо-предавателния протокол, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е предоставил услугите, съобразно сроковете и условията на настоящия договор. | **Art. 12**. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall:  1. use the information contained in the database in accordance with the terms and conditions of this Contract;  2. pay the **SUPPLIER** the price under the terms and conditions of this Contract;  3. immediately notify the **SUPPLIER** of any disrupted functionality of the access to the electronic contents or of any errors found in the operation of the online access;  4. use the data from the AMADEUS database (or equivalent) exclusively and only through its employees who have been granted access for performance of their official duties;  5. assist the **SUPPLIER** in performing this Contract, including in removing obstacles for the performance of this Contract on the **SUPPLIER**’s demand;  6. not publish or provide data from the AMADEUS database (or equivalent) to third parties in cases other than those specified in item 4;  7. accept the performance, and sign the acceptance protocol respectively, when the **SUPPLIER** has provided the services under the terms and conditions hereof. |
| **V. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ** | **V. PENALTIES** |
| **Чл. 13.** При забавено изпълнение на задълженията по този договор, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5 % (нула цяло и пет на сто) от цената по чл. 6, ал. 1 за всеки ден забава, но не повече от 10 % (десет на сто) от цената на договора. | **Art. 13**. In case of delay in the performance of the obligations under this Contract, the defaulting party shall pay the non-defaulting party a 0.5% penalty of the price, specified in art. 6, par. 1, for each day of delay, but not more than 10% of the contractual price. |
| **Чл. 14.** При забавено изпълнение, продължило повече от 20 (двадесет) дни, изправната страна има право да развали договора, без да дава допълнителен срок за изпълнение, като писмено уведоми другата страна, както и право на неустойка за неизпълнение в размер на 10 % (десет на сто) от цената на договора. | **Art. 14**. In case of delay for over 20 (twenty) days, the non-defaulting party shall have the right to unilaterally terminate this Contract, without giving any additional term for performance, by notifying in writing the other party thereof, and the non-defaulting party may also receive a 10% default penalty of the contractual price. |
| **Чл. 15.** Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право. | **Art. 15**. The payment of the penalties specified herein shall not restrict the non-defaulting party’s right to claim actual performance and/or compensation for larger damages caused and loss of profit, under the applicable law. |
| **VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА** | **VI. TERMINATION OF THE CONTRACT** |
| **Чл. 16.** (1) Този договор се прекратява:  1. с изтичане на срока по чл. 4,  ал. 1 от договора;  2. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността, както и да представи доказателства;  3. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;  4. при условията по чл. 5, ал. 1,  т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици .  (2) Договорът може да бъде прекратен, когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от страните. | **Art. 16.** (1) This Contract shall be terminated:  1. with its expiry under art. 4, par. 1 hereof;  2. when there is absolute and objective impossibility of performing this Contract, of which the affected party shall notify the other party within 7 (seven) days as of the occurrence of the impossibility and it shall also provide evidence thereof;  3. when a legal entity that is a party of this contract has been wound up with no successor within the meaning of the legislation of the country where that entity is based;  4. in accordance with art. 5, par. 1 (3) of the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Entities Controlled by Them and Their Beneficial Owners Act.  (2) This Contract may be terminated when bankruptcy or liquidation proceedings have been initiated against the **SUPPLIER**, requested by either party. |
| **Чл. 17.** (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно  чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на 20-дневно писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.  (2) За целите на този договор, страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:  1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 10 (десет) дни;  2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация, Техническото предложение и/или Общите (лицензионните) условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. | **Art. 17**. (1) Each of the parties may terminate this Contract if the other party guiltily fails to perform its material obligation hereunder, in accordance with and with the consequences under art. 87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending 20 days’ written notice to the defaulting party and setting an appropriate period for performance. This Contract may not be terminated when the non-performed part of an obligation is immaterial considering the non-defaulting party’s interest.  (2) For the purposes of this Contract, guilty failure to perform a material obligation of the **SUPPLIER** shall be any of the following cases:  1. when the **SUPPLIER** has suspended the provision of the services for more than 10 (ten) days;  2. when the **SUPPLIER** is in significant non-compliance with the Technical Specification, the **SUPPLIER**’s Technical Proposal and/or general (licensing) terms and conditions. |
| **Чл. 18.** При разваляне и предсрочно прекратяване на договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** частта от платената цена, съразмерно на времето от прекратяване на договора до изтичане на срока по чл. 4. Когато прекратяването на договора е по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, той дължи и законната лихва върху частта от платената цена, подлежаща на връщане. | **Art. 18**. In case of annulment or early termination of this Contract, the **SUPPLIER** shall refund the **Contracting Authority** the part of the paid price that is proportionate to the time between the termination of the Contract and the expiry of the period under art. 4. When this Contract is terminated through the **SUPPLIER**’s fault, the **SUPPLIER** shall also pay the statutory interest on the part of the paid price to be refunded. |
| ***VIа. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ*** *(когато е приложимо)* | ***VIa. SUBCONTRACTOR AGREEMENT*** *(if applicable)* |
| *Чл. 18а. (1) В срок до 5 работни дни от датата на сключване на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация входа на изпълнението на договора в срок до 5работни дни от настъпване на съответното обстоятелство.*  *(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение с ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ/ИТЕ, посочен/u в представената от него оферта. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие на договора за подизпълнение в срок до 3 (три) дни от сключването му, но не по-късно от сключване на настоящия договор, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66,  ал. 2 от ЗОП.*  *(3) В случай че частта от поръчката, която се изпълнява от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ, може да бъде предадена като отделен обект на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща възнаграждение за тази част на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ (директно плащане).*  *(4) Директно плащане по ал. 3 се осъществява въз основа на искане, отправено от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, чрез ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който е длъжен да го предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 15 (петнадесет) дневен срок от получаването му. Към искането, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже директно плащане с ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.*  *(5) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на този договор се допуска при необходимост, ако са изпълнени едновременно всички условия, посочени в чл. 66, ал. 14 от ЗОП.*  *(6) В случаите по ал. 5, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие на договора с новия подизпълнител заедно с доказателства, че са изпълнение условията на чл. 66, ал. 14 от ЗОП в срок до 3 (три) дни от сключването му.*  *(7) Независимо от сключения договор за подизпълнение. отговорността за изпълнение на настоящия договор е на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.* | ***Art. 18a.*** *(1) Within 5 (five) business days as of the signature date of this Contract, the SUPPLIER shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the name(s), contact details and representatives of the subcontractor(s) specified in its Offer. During the performance of this Contract the SUPPLIER shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any change in the provided information, within 5 (five) business days as of the occurrence of the change.*  *(2) The SUPPLIER shall sign a subcontractor agreement(s) with the subcontractor(s) specified in its Offer. The SUPPLIER shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with a copy of the subcontractor agreement within 3 (three) days as of its signature, but not later than the signature date of this Contract, together with evidence that the requirements in art. 66, par. 2 of PPA are met.*  *(3) When a part of the services to be provided by a subcontractor can be delivered to the SUPPLIER or to the CONTRACTING AUTHORITY separately from the performance of the remaining services, the CONTRACTING AUTHORITY shall make a direct payment to the subcontractor for that part (direct payment).*  *(4) The direct payment under item 3 shall be made on the basis of a request from the subcontractor to the CONTRACTING AUTHORITY through the SUPPLIER who shall submit it to the CONTRACTING AUTHORITY within 15 (fifteen) days as of its receipt, with an attached thereto the SUPPLIER’s position that will make it clear whether it contests the payments or some of them as not due. The CONTRACTING AUTHORITY may refuse to make a direct payment to a subcontractor when the request for the direct payment has been contested, until the reason for the refusal has been removed.*  *(5) Replacement or inclusion of a new subcontractor during the performance of this Contract shall be permitted if need be, only if all the requirements specified in art. 66, par. 14 of PPA are met at once.*  *(6) In the cases of art. 5 the SUPPLIER shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with a copy of the agreement with the new subcontractor, with evidence that the requirements in art. 66, par. 14 of PPA are met, within 3 (three) business days as of its signature.*  *(7) Irrespective of the signed subcontractor agreement(s)****,*** *it is the SUPPLIER that is liable for the performance of this Contract.* |
| **VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ** | **VII. FINAL PROVISIONS** |
| Авторски права  **Чл. 19.** Всички авторски права и други права на интелектуална собственост върху информацията, софтуера и другите данни, съставляващи съдържанието на база данни AMADEUS (или еквивалент), остават собственост на авторите, и/или разпространителите на базата данни. | Copyrights  **Art. 19.** All copyrights and other intellectual property rights on the information, software and other data constituting the contents of the AMADEUS database (or equivalent) shall remain vested in the authors and/or the distributors of the database. |
| Конфиденциална информация. Защита на лични данни  **Чл. 20.** (1) Всяка от страните по този договор се задължава да пази поверителна и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на договора („конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на договора.  (2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.  (3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:  1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;  2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или  3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.  В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.  (4) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, в това число подизпълнители, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.  (5) Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация, остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание. | Confidentiality. Personal Data Protection  **Art. 20**. (1) Each of the parties shall keep confidential and shall not disclose or disseminate information about the other party that has become known to that party during or in connection with the performance of this Contract (‘confidential information’). Confidential information shall include and shall not be limited to: commercial activities, technical processes, projects or finances of the parties, and know-how, inventions, useful models or other similar rights related to the performance of this Contract.  (2) Except in the cases under par. 3 of this article, confidential information may be disclosed only with the prior written consent of the other party, and such consent may not be refused for no good reason.  (3) There is no breach of non-disclosure requirements when:  1. the information has become or is becoming publicly available, with no breach by any one of the parties;  2. the information is required under a law applicable to any one of the parties; or  3. the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective party is obliged to fulfil this requirement.  In the cases under items 2 or 3, the party that is required to provide the information shall immediately notify the other party thereof.  (4) The obligations under this clause pertain to the **SUPPLIER**, all its subsidiaries, companies and organisations contriolled by the **SUPPLIER**, all its employees and natural and legal persons employed by it, including subcontractors, and the **SUPPLIER** is liable for the performance of these obligations by all these persons.  (5) The non-disclosure obligations shall remain valid even after the termination of this Contract for whatever reason. |
| **Чл. 21.** (1) С цел изпълнение на настоящия договор, Страните предоставят единствено необходимите лични данни, представляващи информация за служебни контакти[[1]](#footnote-1), посочена в чл. 24, ал. 1 и 2 от настоящия договор.  (2) При установяване на лични данни в предоставената от насрещната страна информация, различни от посочените в ал. 1, всяка от страните е длъжна да изтрие или да поиска тези лични данни да бъдат изтрити.  (3) Страните поемат задължение да обработват личните данни законосъобразно и добросъвестно, да не ги предоставят на трети лица и да ги заличат/изтрият след изтичане на установения в нормативен акт за съхранението им срок. | **Art. 21**. For the purposes of this Contract, the parties shall provide only the needed personal details which represent official contacts information[[2]](#footnote-2) under art. 24, paragraphs 1 and 2 hereof.  (2) If any personal data are contained in the information provided by the other party other than the data specified in par. 1, each of the parties shall delete or demand the deletion of these personal data.  (3) The parties shall ensure lawful and fair processing of personal data, shall not provide the data to third parties, and shall delete/erase them after the expiry of the storage period set in the relevant legal act. |
| Изменения  **Чл. 22.** Този договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП. | Modification  **Art. 22.** This Contract may be modified only with additional written agreements signed by the two parties, in compliance with the requirements and restrictions of the Public Procurement Act. |
| Непреодолима сила  **Чл. 23.** (1) Никоя от страните по този договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този договор, „непреодолима сила" има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.  (2) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 7 (седем) календарни дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.   * + 1. Не може да се позовава на непреодолима сила страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.     2. Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.     3. В случай на непреодолима сила, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** само стойността на извършените и приети към момента на възникване на непреодолимата сила услуги.     4. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира. | Force Majeure  **Art. 23.** (1) No party shall be held liable for failure to perform this Contract due to a Force Majeure event. For the purposes of this Contract, Force Majeure shall have the meaning specified in art. 306, par. 2 of the Commercial Law.  (2) The party that is unable to perform its obligations due to a Force Majeure event shall take all actions with due care and diligence in order to minimise the damages and losses, and it shall within 7 (seven) calendar days notify in writing the other party of the occurrence of the Force Majeure event, specifying its nature and any possible consequences thereof for the performance of this Contract. If no such notice is sent, the party shall pay compensation for the damages thereof.  (3) No party may refer to Force Majeure when that party was in delay at the time when the Force Majeure event occurred.  (4) The lack of available cash shall not be considered Force Majeure.  (5) In case of a Force Majeure event, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the SUPPLIER only the value of the services completed and accepted by the time of the Force Majeure event.  (6) The performance of each party’s obligations under this Contract shall be suspended for the duration of the Force Majeure event. |
| Уведомления  **Чл. 24.** (1) Всички уведомления и заявки между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща на следните адреси:  1. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:  Адрес за кореспонденция: …………………………………  Тел.: ………………………………….  Факс: …………………………………..  e-mail: …………………………………  Лице за контакт: ………………………….  2. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:  Адрес за кореспонденция: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I”  № 1.  Тел.: ………………;  Факс: ……………...;  e-mail: ……………………..  Лице за контакт: ………………………………………  (2) Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (протоколи, доклади и др.), както следва:  1. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:  ………………………  2. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:  ……………………  (3) За дата на получаване на уведомлението/заявката се счита:  1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;  2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;  3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;  4. датата, посочена в извлечението от факс устройството– при изпращане по факс;  5. датата, на която уведомлението/заявката е постъпило/а в посочената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информационна система (е-mail) – при изпращане по електронна поща.  (4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица по ал. 2. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) работни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.  (5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър. | Notices  **Art. 24.** (1) All notices and requests between the parties in connection with this Contract shall be in writing and may be delivered in person or by registered mail, by courier, fax, email at the following addresses:  1. For the **SUPPLIER:**  Correspondence address:  ………………………….  tel:  …………………………..  fax:  ……………………………  e-mail:  ……………………………  Contact person:  ……………………………  2. For the **CONTRACTING AUTHORITY:**  Correspondence address: Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq.  tel: …………………………  fax: ………………………..  e-mail: [……………………….](mailto:Vladimirova.S@bnbank.org)  Contact person: ………………………  (2) The parties authorise the following representatives to control and accept the performance of their obligations hereunder, to control the performance of the entire Contract, and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.):  1. For the **SUPPLIER**:  ……………………………………  2. For the **CONTRACTING AUTHORITY:**  ………………………….  (3) The date of receipt shall be:  1. the date of delivery – when delivered in person;  2. the date of the postmark – when sent by mail;  3. the date on the delivery receipt – when sent by courier;  4. the date of the transmission verification report generated by the fax machine – when sent by fax;  5. the date on which the notice/request was received at the **SUPPLIER**’s email address – when sent by email.  (4) Any correspondence between the parties shall be deemed valid if it is sent at the addresses specified above (including emails), by the means of communication specified above, and if addressed to the persons specified in par. 2. If a change is made in the above addresses, telephone numbers and other contact details, the respective party shall notify in writing the other one thereof within 3 (three) business days as of the change. If a party fails to do so, each notice will be deemed valid if sent at the above addresses, by the above means of communication and to the above contact persons.  (5) If the **SUPPLIER** gets transformed without winding up its business, changes its name, legal form of business, headquarters, registered office, type of business, management or representative bodies, the **SUPPLIER** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of the change within 3 (three) days as of its entry in the relevant register. |
| Език  **Чл. 25.** (1) Този договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език. | Language  **Art. 25**. (1) This Contract is written both in the Bulgarian and the English languages. In case of discrepancy, the Bulgarian version shall prevail. |
| Приложимо право  **Чл. 26.** (1) За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство. | Governing law  **Art. 26**. The effective Bulgarian legislation shall apply to any issues unregulated herein. |
| Разрешаване на спорове  **Чл. 27.** (1) Всички спорове, свързани с този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.  (2) При противоречие на клаузи в договора с общите условия (лицензионни условия) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, предимство имат текстовете на настоящия договор. | Resolution of disputes  **Art. 27**. (1) All disputes arising from or referring to this Contract, including disputes arising from or referring to its interpretation, invalidity, performance or termination, and disputes over filling gaps in this Contract or its modification to adapt it to new circumstances, shall be settled by the parties through negotiations. If no agreement can be reached, the dispute shall be referred to the Bulgarian competent court of law.  (2) In case of conflict between clauses of this Contract and the **SUPPLIER**’s general terms and conditions (licensing agreement), this Contract shall prevail. |
| **Чл. 28.** Този договор е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните. | **Art. 28**. This Contract was executed and signed in two uniform copies, one copy for each party. |
| При подписванетона договора се представиха документите по чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП. | Upon signature of this Contract, the documents under art. 112, par. 1 (2) of PPA were submitted. |
| Неразделна част от този договор са следните приложения:  1. Приложение № 1 – Техническа спецификация;  2. Приложение № 2 – Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с приложени общи (лицензионни) условия за достъп;  3. Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. | The following appendicies are an integral part of this Contract:  1. Appendix No. 1 – Technical Specification;  2. Appendix No. 2 – the **SUPPLIER**’s Technical Proposal with attached general (licensing) terms and conditions;  3. Appendix No. 3 – the **SUPPLIER**’s Price Proposal; |
| **ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**  **БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**  **СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА**  **ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**  **ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА**  **ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ** | **FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:**  **BULGARIAN NATIONAL BANK**  **SNEZHANKA DEYANOVA**  **GENERAL SECRETARY**  **TEMENUZHKA TSVETKOVA**  **CHIEF ACCOUNTANT** |
| **ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:** | **FOR THE SUPPLIER:** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

1. информация за служебни контакти – информация за контакт, свързана със служебните отношения, включително имена, длъжности, служебни адреси, служебни телефонни номера и и-мейл адреси на служителите и изпълнителите. [↑](#footnote-ref-1)
2. Official contacts information is the information on contacts related to official relations, such as names, positions, office addresses, office telephone numbers and email addresses of the employees and SUPPLIERs. [↑](#footnote-ref-2)